



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Loredana Pavone
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Linguistique et traduction françaises
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	French linguistics and translation
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/04
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Comparate (LM 37)
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	I anno
Periodo didattico (semestre)	Annuale
Totale crediti: CFU	9
Numero ORE	Lezioni frontali: 54 Circa 50 ore di studio assistito ed esercitazioni linguistiche.
Obiettivi del corso (in italiano)	Acquisizione di una competenza comunicativa autonoma comprendente le abilità linguistiche ricettive e produttive (scritte e orali) corrispondenti al livello C1 Plus del CECR, attraverso la somministrazione di prove scritte e orali.
Obiettivi del corso (in inglese)	To achieve oral and written skills in French at C1 Plus level (Framework). Oral and written assessment.
Programmi del corso (in italiano)	Cenni di lessicografia. Approfondimento dell'analisi stilistica dei testi (letterari e di attualità). Trattamento delle collocazioni nei dizionari. Lezioni frontali, esercitazioni individuali, attività multimediali ed interattive, analisi comparativa dei principali processi traduttivi, verifiche in itinere.
Programmi del corso (in inglese)	Principles of lexicography. Collocations and Lexical Functions in dictionaries. Lectures, multimedia and individual activities, comparative analysis of translations, progress tests.
Testi adottati (in italiano)	A Competenze scritte e orali di livello C1 Plus (3 CFU) - Annuale - AA.VV., <i>Alter Ego 5</i> . Livre de l'élève + CD audio classe (MP3), Paris, Hachette, 2010 (a partire dal <i>Dossier 3</i>). - AA.VV., <i>Alter Ego 5. Cahier de perfectionnement</i> , Paris, Hachette, 2010 (avec corrigés intégrés). - S. Callet, <i>Le discours direct et indirect: règles, exercices et corrigés</i> , Bruxelles, De Boeck Duculot, 2012, coll. <Grevisse langue française>. B Traduttologia (3 CFU) (Annuale) - J. - R. Ladimral, <i>Sourcier ou cibliste</i> , Paris, Les Belles Lettres, 2014, coll. <Traductologiques>.

	<ul style="list-style-type: none"> - Des analyses critiques de procédés traductifs (italien-français-italien) à travers de textes littéraires et d'actualité. <p>C Traitement delle collocazioni nei dizionari (3 CFU) (Secondo semestre)</p> <ul style="list-style-type: none"> - S. Verlinde, <i>Corpus, collocations et dictionnaires d'apprentissage</i>, <Langue française>, 150, 2006, pp. 84-98. - F. J. Hausmann et P. Blumenthal, <i>Présentation: collocations, corpus, dictionnaires</i>, <Langue française>, 150, 2006, pp. 3-13. - A. Tutin, <i>Le dictionnaire de collocations est-il indispensable</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 2, 2005, pp. 31-48. - A. Tutin, F. Grossmann, <i>Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 1, 2002, pp. 7-25.
Testi adottati (in inglese)	<p>A Oral and written skills at C1 Plus level (3 CFU) - Annual</p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV., <i>Alter Ego 5</i>. Livre de l'élève + CD audio classe (MP3), Paris, Hachette, 2010 (a partire dal Dossier 3). - AA.VV., <i>Alter Ego 5. Cahier de perfectionnement</i>, Paris, Hachette, 2010 (avec corrigés intégrés). - S. Callet, <i>Le discours direct et indirect: règles, exercices et corrigés</i>, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2012, coll. <Grevisse langue française>. <p>B Translation Studies (3 CFU) (Annual)</p> <ul style="list-style-type: none"> - J. - R. Ladimral, <i>Sourcier ou cibliste</i>, Paris, Les Belles Lettres, 2014, coll. <Traductologiques>. - Des analyses critiques de procédés traductifs (italien-français-italien) à travers de textes littéraires et d'actualité. <p>C Collocations and Lexical Functions in dictionaries (3 CFU) (Second semester)</p> <ul style="list-style-type: none"> - S. Verlinde, <i>Corpus, collocations et dictionnaires d'apprentissage</i>, <Langue française>, 150, 2006, pp. 84-98. - F. J. Hausmann et P. Blumenthal, <i>Présentation: collocations, corpus, dictionnaires</i>, <Langue française>, 150, 2006, pp. 3-13. - A. Tutin, <i>Le dictionnaire de collocations est-il indispensable</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 2, 2005, pp. 31-48. - A. Tutin, F. Grossmann, <i>Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 1, 2002, pp. 7-25.
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Obbligatoria
Valutazione	Prova scritta Prova orale Valutazione in itinere Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.